

2. Práva a povinnosti zamestnancov/

2. حقوق و وظائف افراد شاغل

Obsah/ فهرست

- Práva a povinnosti zamestnancov/ حقوق و وظایف افراد شاغل
- Daňové rady/ مشاوره مالیاتی
- Čo robiť, ak sú moje práva porušené na pracovisku/ چنانچه در محل کار حقوق من نقض میشود چه باید کرد
- Čo môžem spraviť, ak sa cítim v práci diskriminovaný alebo ak sa ku mne kolegovia nesprávajú s rešpektom/ اگر در محل کار خود، مورد تبعیض قرار بگیرم و یا اگر همکارانم با احترام با من برخورد نمیکنند چه کاری می توانم انجام دهم

Všeobecné zásady pracovného práva na Slovensku/

اصول کلی قانون کار در اسلواکی

- Máte právo na prácu a slobodný výber zamestnania. Nikto Vás nemôže nútiť vykonávať prácu, ktorú vykonávať nechcete/
شما حق کار و انتخاب آزاد شغل را دارید هیچ کس نمی تواند شما را مجبور به انجام کاری کند که نمی خواهید انجام دهید .
- Máte právo na spravodlivé a uspokojivé pracovné podmienky a na ochranu proti svojvoľnému prepusteniu v súlade so zásadou rovnakého zaobchádzania/
شما مطابق با اصل برخورد برابر ، حق شرایط کار عادلانه و رضایت بخش و محافظت در برابر اخراج خودسرانه را دارید .
- Máte právo na ochranu pred diskrimináciou na základe Vášho pohlavia, rasy, farby pleti, jazyka, veku, náboženstva, národnosti alebo Vášho postavenia utečenca/ cudzinca/
شما از حق محافظت در برابر تبعیض بر اساس جنسیت ، نژاد ، رنگ پوست ، زبان ، سن ، مذهب ، ملیت یا وضعیت پناهنده بودن / خارجی بودن ، برخوردار میباشید .
- Máte len tie pracovné povinnosti, ktoré sú napísané v pracovnej zmluve, vo Vašej pracovnej náplni (ktorá je súčasťou zmluvy, jej prílohy alebo jej písomného dodatku) alebo v zákone. Všetky Vaše povinnosti musia byť v súlade s dobrými mravmi/
شما فقط آن مسئولیت های شغلی را دارید که در قرارداد کار ، در شرح وظایف شغلی شما نوشته شده است (که بخشی از قرارداد ، ضمیمه آن یا اصلاحیه کتبی آن است) یا در قانون. تمام مسئولیت ها و وظایف شما باید مطابق با اخلاق و رفتار درست باشد .

Práva zamestnancov podľa Zákonníka práce/

حقوق شاغلین بر اساس قانون کار

- **Právo na mzdu** za vykonanú prácu. Táto mzda by mala byť spravodlivá a primeraná práci, ktorú robíte. Výška mzdy je vopred písomne dohodnutá so zamestnávateľom v pracovnej zmluve alebo v dohode. **Minimálna mzda na Slovensku je aktuálne (v roku 2021) 3,58 EUR/ hodina.** Mzda má byť platená načas v termíne, ktorý máte uvedený v zmluve/ dohode, najneskôr do konca nasledujúceho mesiaca/

حق دریافت دستمزد برای کار انجام شده . دستمزد باید منصفانه و متناسب با کاری که انجام می دهید، باشد . میزان دستمزد همیشه در قرارداد کاری یا توافق نامه از قبل بصورت کتبی با کارفرما توافق می شود. حداقل دستمزد در اسلواکی در حال حاضر (در سال 2021) 3.58 یورو در ساعت میباشد. دستمزد باید در مهلت و زمان تعیین شده در قرارداد / توافق نامه و یا حداکثر تا پایان ماه بعد پرداخت شود .



- **Mzda za prácu nadčas:** Za prácu nadčas patrí zamestnancovi mzda + navyše najmenej **25%** jeho/jej priemerného zárobku/
 دستمزد اضافه کاری: دستمزد + به اضافه 25% متوسط درآمد بابت اضافه کاری به شخص شاغل تعلق میگیرد .
- **Mzda za prácu počas sviatku:** Zamestnanec má nárok na mzdu + navyše najmenej **100%** jeho/jej priemerného zárobku/
 دستمزد کار در ایام تعطیلات : دستمزد + به اضافه حداقل 100% متوسط درآمد بابت کار در ایام تعطیلات به شخص شاغل تعلق میگیرد .
- **Mzda za prácu v sobotu:** mzda + navyše najmenej **1,79 EUR** za každú hodinu práce v sobotu (za pravidelnú prácu v sobotu: mzda + navyše najmenej **1,61 EUR/hodina práce**)/
 دستمزد کار در روزهای شنبه : دستمزد + به اضافه حداقل **1.79** یورو برای هر ساعت کار در روز شنبه (برای کار منظم در روزهای شنبه : دستمزد + به اضافه حداقل **1.61** یورو در ساعت) .
- **Mzda za prácu v nedeľu:** mzda + navyše najmenej **3,58 EUR** za každú hodinu práce v nedeľu (za pravidelnú prácu v nedeľu: mzda + navyše najmenej **3,22 EUR/hodina práce**)/
 دستمزد کار در روزهای یکشنبه : دستمزد + به اضافه حداقل **3.58** یورو برای هر ساعت کار در روز یکشنبه (برای کار منظم در روزهای یکشنبه: دستمزد + به اضافه حداقل **3.22** یورو برای هر ساعت کار) .
- **Mzda za nočnú prácu (22:00 – 06:00):** mzda + najmenej **1,43 EUR** za každú hodinu nočnej práce (ak sa prevažná časť práce vykonáva ako nočná: mzda + najmenej **1,25 EUR/ hodina**)/
 دستمزد کار در شب (06:00 - 22:00): دستمزد + به اضافه حداقل **1.43** یورو برای هر ساعت کار در شب (اگر کار ، بیشتر در شب انجام شود: دستمزد + به اضافه حداقل **1.25** یورو در ساعت) .

Práva zamestnancov podľa Zákonníka práce/

حقوق شاغلین بر اساس قانون کار



- **Právo na zaistenie bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci:** Na začiatku Vášho zamestnania by Vás zamestnávateľ mal oboznámiť s tým, ako je na Vašom pracovisku zabezpečené Vaše bezpečie a ochrana Vášho zdravia/

حق تضمین حفاظت از سلامت و ایمنی در حین کار: در زمانی که شما شروع به کار میکنید ، کارفرمای شما باید در مورد چگونگی اطمینان از ایمنی و سلامتی در محل کار، شما را مطلع نماید .

- **Právo na odpočinok počas pracovnej doby:** Ak je Vaša pracovná zmena dlhšia ako 6 hodín, zamestnávateľ je povinný Vám poskytnúť prestávku na jedenie v trvaní 30 minút/

حق استراحت در زمان کاری : اگر شیفت کاری شما بیش از 6 ساعت باشد ، کارفرما موظف است حداقل 30 دقیقه برای غذا خوردن به شما استراحت دهد .

Práva zamestnancov podľa Zákonníka práce/

حقوق شاغلین بر اساس قانون کار

Pracovný čas/ زمان کاری

- Rozsah a rozloženie pracovného času v rámci týždňa/ mesiaca je dohodnuté v pracovnej zmluve/ dohode. Zamestnávateľ Vám môže nariadiť nadčas iba v súlade s podmienkami uvedenými v zákone. Ak si so zamestnávateľom dohodnete prácu nadčas, za túto prácu Vám musí zaplatiť alebo si môžete následne vziať náhradné voľno/

دامنه و توزیع زمان کار در طی یک هفته / یا ماه در قرارداد کار / یا توافق نامه ، توافق شده است. کارفرما فقط طبق شرایط مندرج در قانون می تواند اضافه کاری به شما اختصاص دهد. اگر با کارفرما برای اضافه کاری توافق کنید ، باید بابت این کار انجام شده به شما دستمزد پرداخت شود و یا می توانید مرخصی جبرانی بگیرید .

- So zamestnávateľom si môžete dohodnúť rovnomerné alebo nerovnomerné rozloženie pracovného času v rámci jednotlivých týždňov. Zákonom povolená dĺžka týždenného pracovného času je 40 hodín, resp. 48 hodín vrátane nadčasov. Pracovný čas v priebehu 24 hodín nesmie presiahnuť 12 hodín/

شما می توانید با کارفرما در مورد توزیع یکسان یا متفاوت زمان کار در هر هفته توافق نمایید . مدت مجاز قانونی کار در هفته 40 ساعت و یا حداکثر 48 ساعت با اضافه کاری میباشد . ساعات اشتغال به کار در مدت 24 ساعت نباید بیش از 12 ساعت باشد .

Práva zamestnancov podľa Zákonníka práce/

حقوق شاغلین بر اساس قانون کار

- **Právo na odpočinok a zotavenie po práci:** Medzi dvoma zmenami má zamestnanec právo na nepretržitý odpočinok aspoň 12 hodín a v priebehu týždňa musí mať zamestnanec voľno aspoň 2 po sebe nasledujúce dni.

حق استراحت و تجدید قوا بعد از کار: بین دو شیفت کاری ، کارمند یا کارگر حق استراحت حداقل 12 ساعت پیوسته را دارد و در طول هفته باید حداقل 2 روز متوالی تعطیلی داشته باشد .



Práva zamestnancov podľa Zákonníka práce/ حقوق شاغلین بر اساس قانون کار

Právo na sviatky a dovolenku/ حق استفاده از تعطیلات رسمی و مرخصی

- Zamestnanec má právo na nepretržitý odpočinok počas štátnych sviatkov a dní pracovného pokoja. Zamestnávateľ mu v tieto dni môže nariadiť prácu len výnimočne a v súlade s podmienkami zákona/
کارمند حق استراحت مداوم در تعطیلات رسمی و روزهای غیر کاری را دارد. در این روزها کارفرما می تواند فقط در شرایط استثنایی و مطابق با شرایط قانون به او دستور کار دهد .
- **Právo na dovolenku:** zamestnanec má právo na dovolenku najmenej v rozsahu **4 týždne (20 dní) v roku**. Zamestnanec starší ako 33 rokov alebo zamestnanec, ktorý sa trvale stará o dieťa má nárok na 5 týždňov dovolenky (25 dní). V prípade, že v danom kalendárnom roku trvá pracovný pomer menej ako 12 mesiacov, má zamestnanec nárok na pomernú časť dovolenky/
حق داشتن مرخصی: کارمند حق داشتن مرخصی ، حداقل **4 هفته (20 روز)** در سال را دارد. کارمند بالای 33 سال یا کارمندی که سرپرستی و مراقبت دائم از کودک را بعهده دارد ، از حق 5 هفته مرخصی (25 روز) برخوردار میباشند . اگر رابطه شغلی در یک سال تقویمی کمتر از 12 ماه طول بکشد ، کارمند متناسب با آن از حق مرخصی برخوردار میشود .
- Počas dovolenky Vám patrí náhrada mzdy v plnej výške/ در طول تعطیلات ، دریافت حقوق بطور کامل به شما تعلق میگیرد.

Práva zamestnancov podľa Zákonníka práce/

حقوق شاغلین بر اساس قانون کار



- **Práca nadčas** – max. 400 hodín ročne. Zamestnávateľ môže nariadiť zamestnancovi prácu nadčas v rozsahu najviac 150 hodín ročne, pričom zamestnávateľ môže nariadiť prácu nadčas iba v prípadoch prechodnej a naliehavej zvýšenej potreby práce alebo ak ide o verejný záujem. Ak je vykonávaná práca nadčas, nepretržitý odpočinok medzi dvoma zmenami nesmie byť menej ako 8 nepretržitých hodín.

➤ **اضافه کاری - حداکثر 400 ساعت در سال.** کارفرما می تواند حداکثر برای 150 ساعت در سال از کارمند خود بخواهد که اضافه کاری کند. و این در در حالست که کارفرما فقط در مواردی که بطور موقت و فوری نیاز به کارکردن میباشد ، و یا اینکه این امر به نفع عموم است ، می تواند دستور به اضافه کاری دهد . اگر اضافه کاری انجام شود ، استراحت بین دو شیفت کاری نمی تواند کمتر از 8 ساعت متوالی باشد.

Práva zamestnancov podľa Zákonníka práce/

حقوق شاغلین بر اساس قانون کار

- **Pracovná neschopnosť:** Ak ste chorý, máte nárok zostať doma. Musíte ísť však k lekárovi hneď v prvý deň Vašej choroby. Lekár určí, ako dlho máte zostať doma a dá Vám o tom potvrdenie pre zamestnávateľa. Toto potvrdenie odovzdajte zamestnávateľovi ešte v ten istý deň/
مرخصی استعلاجی: اگر بیمار هستید ، مجاز به ماندن در خانه هستید. با این حال ، باید در اولین روز بیماری خود به پزشک مراجعه کنید. پزشک تعیین می کند که چه مدت باید در خانه بمانید و گواهی بیماری شما را برای تحویل به کارفرما به شما می دهد. شما باید این گواهی را در همان روز به کارفرمای خود ارائه دهید .
- Počas trvania dočasnej práceneschopnosti Vám patrí, zo zákona, náhrada mzdy vo výške 25% priemernej mzdy za prvé tri dni a 55% priemernej mzdy od 4. dňa/
در طول مرخصی استعلاجی ، شما طبق قانون در سه روز اول حق دریافت حقوق به میزان 25% از میانگین دستمزد خود، و از روز چهارم به بعد حق دریافت 55% از متوسط دستمزد خود را دارید .



Práva zamestnancov podľa Zákonníka práce/

حقوق شاغلین بر اساس قانون کار

- **Stravovanie v práci:** Ako zamestnanec máte nárok na zabezpečenie stravovania zo strany zamestnávateľa alebo na poskytnutie finančného príspevku na stravovanie, ak v rámci pracovnej zmeny vykonávate prácu viac ako 4 hodiny/
تغذیه در محل کار: شما به عنوان شاغل ، اگر در یک شیفت کاری بیش از چهار ساعت به کار مشغول هستید مجاز به دریافت وعده غذایی یا کمک نقدی برای تغذیه ، توسط کارفرما میباشید .
- Zamestnávateľ prispieva na stravovanie v sume najmenej 55% ceny jedla/
کارفرما حداقل 55% درصد از قیمت وعده غذایی را کمک می کند .
- **Ak zamestnávateľ stravovanie nezabezpečuje, je povinný zamestnancovi poskytovať buď stravovacie poukážky alebo finančný príspevok na stravovanie vo výške najmenej 55% minimálnej hodnoty stravovacej poukážky (3,83 eur)/**
اگر کارفرما وعده های غذایی را فراهم نکند ، او موظف است کوپن غذا یا کمک مالی برای وعده های غذایی به میزان حداقل 55% از حداقل ارزش کوپن غذا (3.83 یورو) به کارمند ارائه دهد .
- Ak máte diétne požiadavky predpísané lekárom a nevyhovuje Vám strava poskytovaná zamestnávateľom, máte právo požiadať, aby Vám poskytoval finančný príspevok namiesto jedla na pracovisku. Musíte zamestnávateľovi predložiť potvrdenie od lekára/
اگر رژیم غذایی شما توسط پزشک تجویز شده و رژیم غذایی ارائه شده توسط کارفرمای شما مناسب شما نیست ، شما حق دارید از او بخواهید به جای وعده غذایی در محل کار کمک مالی به شما ارائه دهد. شما باید گواهی پزشک را به کارفرمای خود ارائه دهید .

Práva zamestnancov podľa Zákonníka práce/

حقوق شاغلین بر اساس قانون کار

- **Pracovné voľno:** zamestnávateľ je povinný Vám poskytnúť voľno na nevyhnutne potrebný čas s náhradou mzdy vtedy, ak potrebujete ísť k lekárovi na vyšetrenie alebo ošetrovanie, a to v rozsahu najviac 7 dní v kalendárnom roku. To isté platí, ak potrebujete ísť na lekárske vyšetrenie alebo ošetrovanie s dieťaťom. Ak potrebujete ísť na vyšetrenie alebo ošetrovanie nad rámec 7 dní v roku, máte na to nárok, ale bez náhrady mzdy, príp. si môžete na tento účel vziať dovolenku/

تعطیلی از کار: کارفرما موظف است در صورت نیاز به مراجعه به پزشک برای معاینه یا معالجه، حداکثر به مدت 7 روز در یک سال تقویمی، مرخصی لازم برای این وقت ضروری را ضمن پرداخت حقوق در اختیار شما قرار دهد. در صورت نیاز به همراهی کودک در معاینه پزشکی یا معالجه، همین مورد اعمال می شود. اگر بیش از 7 روز در سال نیاز به مراجعه جهت معاینه یا معالجه دارید، این حق را دارید، اما بدون حق دریافت حقوق، یا می توانید برای این منظور مرخصی بگیرید.



Práva zamestnancov podľa Zákonníka práce/

حقوق شاغلین بر اساس قانون کار



- **Ošetrovanie člena rodiny:** v prípade, že sa musíte celodenne starať o člena rodiny, máte na to nárok, ak Sociálnej poisťovni predložíte potvrdenie od lekára, potvrdené zamestnávateľom. Máte vtedy nárok na kompenzáciu mzdy vo výške 55%.

➤ مراقبت از اعضای خانواده: اگر مجبور باشید تمام روز از یکی از اعضای خانواده مراقبت کنید، اگر گواهی پزشکی را که توسط کارفرمای شما تأیید شده باشد را به آژانس بیمه اجتماعی ارائه دهید، حق این کار را دارید. و سپس شما 55٪ از دستمزد خود را به عنوان جبران دستمزد دریافت خواهید کرد.

Práva zamestnancov podľa Zákonníka práce/ حقوق شاغلین بر اساس قانون کار

- **Odstupné:** zamestnanec má nárok na odstupné od zamestnávateľa vtedy, ak mu dal zamestnávateľ výpoveď z dôvodu, že sa stal nadbytočným, alebo že sa zamestnávateľ zrušuje alebo premiestňuje. Ak zamestnanec pracoval pre zamestnávateľa: a) najmenej 2 roky, má nárok na odstupné vo výške priemerného mesačného zárobku, b) viac ako 5 rokov vo výške dvojnásobku priemerného mesačného zárobku, c) viac ako 10 rokov vo výške trojnásobku priemerného mesačného zárobku/

حق الزحمه یا غرامت : کارمند هنگامی که کارفرما او را به دلیل اضافه بودن یا اینکه فعالیت خود را تعطیل و یا به مکانی دیگر منتقل میکند ، اخراج کند ، حق دریافت حق الزحمه یا غرامت را پیدا میکند . اگر کارمند برای کارفرما : الف) حداقل 2 سال کار کرده باشد ، او به میزان متوسط دستمزد یک ماه حق دریافت غرامت دارد ، ب) اگر بیش از 5 سال کار کرده باشد ، حق دریافت غرامت به میزان متوسط دستمزد دو ماه را دارد ، ج) اگر بیش از 10 سال کار کرده باشد حق دریافت غرامت به میزان متوسط دستمزد سه ماه را دارد .

- **Právo na združovanie sa v odboroch:** Odbory sú združenia zamestnancov zložené zo zamestnancov, ktorých cieľom je hájiť práva zamestnancov a kolektívne vyjednávať so zamestnávateľmi o spravodlivých a uspokojivých pracovných podmienkach/

حق عضویت در اتحادیه های کارگری: اتحادیه های صنفی یا کارگری متشکل از جمع کارمندان و یا کارگرانی میباشد که هدف آنها دفاع از حقوق کارمندان و مذاکره و رسیدن به توافق بطور جمعی با کارفرمایان برای کسب شرایط کار عادلانه و رضایت بخش است .

Povinnosti zamestnancov podľa Zákonníka práce/ وظائف شاغلین بر اساس قانون کار

- vykonávať dohodnutú prácu zodpovedne a riadne a v súlade s pokynmi nadriadeného/
کارهای مورد توافق را با مسئولیت و درست و مطابق با دستورالعمل های رئیس و ناظر انجام دادن .
- chodiť do práce a byť na pracovisku v dohodnutom čase/
رفتن به کار و حضور در محل کار در زمان مقرر و تعیین شده .
- chrániť majetok zamestnávateľa pred stratou, poškodením, zničením alebo zneužitím/
از دارایی کارفرما در برابر گم شدن ، آسیب ، تخریب و یا سو استفاده ، محافظت کردن .
- písomne informovať zamestnávateľa o všetkých dôležitých zmenách, ktoré sa týkajú jeho osoby alebo pracovného pomeru, napr. zmena mena a/alebo priezviska, adresy bydliska, zdravotnej poisťovne, a pod./
کارفرما را به صورت کتبی در مورد کلیه تغییرات مهم در رابطه با اطلاعات شخصی یا روابط شغلی مانند تغییر نام و/ یا نام خانوادگی ، آدرس محل اقامت ، شرکت بیمه درمانی و غیره مطلع ساختن .
- počas obdobia dočasnej pracovnej neschopnosti dodržiavať lekárom stanovený liečebný režim/
عمل کردن به رژیم درمانی تجویز شده توسط پزشک ، در دوره موقتی مرخصی استعلاجی .
- povinnosti vyplývajúce z pracovnej zmluvy/ dohody/
تعهدات ناشی از قرارداد کاری / توافق نامه .



مالیات کمتری پردازید / Platíte menej daní/

- Uplatnite si **nezdaniteľnú časť základu dane** – vyplňte formulár a odovzdajte ho zamestnávateľovi/
برای قسمت غیر مالیاتی پایه مالیات اقدام کنید - فرم را پر کرده و در اختیار کارفرمای خود قرار دهید .
- Každý zamestnanec na Slovensku musí platiť daň z príjmu. To sa týka tých, ktorí sú zamestnaní na pracovnú zmluvu ako aj tých, ktorí pracujú na dohody. Avšak, zákon (o dani z príjmu) určuje výšku príjmu, z ktorého daň platiť nemusíte. Do júla 2021 je suma, z ktorej nemusíte platiť daň (tzv. nezdaniteľná časť základu dane) 375,95 eur/ mesačne. To znamená, že ak si uplatníte nezdaniteľnú časť základu dane, daň zaplatíte iba z rozdielu medzi touto sumou a Vašou mesačnou mzdou/
همه شاغلین در اسلواکی باید مالیات بر درآمد پرداخت کنند. این مربوط به کسانی است که قرارداد کاری منظم دارند و همچنین کسانی که براساس توافق نامه کار می کنند. با این حال ، قانون (قانون مالیات بر درآمد) میزان درآمدی را که لازم نیست از آن مالیات پردازید ، تعیین می کند. تا جولای 2021 ، مبلغی که مجبور نیستید از آن مالیات پردازید (به اصطلاح قسمت غیر مالیاتی پایه مالیات) ، 375.95 یورو در ماه است. این بدان معناست که اگر از بخش مالیات غیرقابل پرداخت استفاده کنید، فقط نسبت به مابه التفاوت این مبلغ و دستمزد ماهانه خود ، مالیات بر درآمد پرداخت خواهید کرد .



Máte dieťa? Uplatnite si naň d'anový bonus/ آیاشما دارای فرزند میباشید؟ برای پاداش مالیاتی اقدام کنید

- Uplatnite si daňový bonus na každé dieťa – vyplňte formulár a odovzdajte ho zamestnávateľovi/
برای هر کودک خود درخواست پاداش مالیاتی کنید - فرم را پر کنید و به کارفرمای خود تحویل دهید .

Čo to znamená? / چه معنا ومفهومی دارد؟

Ak máte jedno alebo viac detí, môžete požiadať zamestnávateľa o uplatnenie daňového bonusu. Podľa zákona (o dani z príjmu) tento bonus získate, ak je Váš príjem zo zamestnania v rámci kalendárneho roka vyšší ako 3 738 eur (v roku 2021). Daňový bonus na jedno dieťa je 22,17 eur mesačne alebo 44,34 eur mesačne, ak je Vaše dieťa mladšie ako 6 rokov/

گریک یا چند فرزند دارید ، می توانید از کارفرمای خود بخواهید که برای شما تقاضای پاداش مالیاتی کند. طبق قانون (مالیات بر درآمد) ، اگر درآمد شما از اشتغال در یک سال تقویمی بالاتر از 3,738 یورو باشد (در سال 2021) مشمول دریافت این پاداش خواهید بود. پاداش مالیات به ازای هر کودک 22.17 یورو در ماه و یا 44.34 یورو در ماه در صورتی که فرزند شما کمتر از 6 سال داشته باشد میباشد .

Upozornenie: Na to isté dieťa si môže uplatniť daňový bonus iba jeden z rodičov/

توجه داشته باشید : پاداش مالیاتی هر فرزند را تنها یکی از والدین می تواند مطالبه نماید .

Čo môžem robiť, ak mám problémy na pracovisku/ اگر در محل کار مشکلی داشته باشم چه کاری می توانم انجام دهم

- **Prvý krok:** obráťte sa na svojho nadriadeného alebo tímového vedúceho a požiadajte ho o pomoc/
قدم اول: با رئیس و یا سرپرست تیم خود تماس بگیرید و از وی تقاضای کمک و راهنمایی کنید
- **Druhý krok:** ak Vám nadriadený nepomôže alebo ak sa problém týka priamo jeho/jej, obráťte sa na jeho/jej nadriadeného/
قدم دوم: اگر رئیس یا سرپرست به شما کمک نکرد و یا مشکل مستقیماً با او ارتباط دارد ، با رئیس وی تماس بگیرید
- **Tretí krok:** zavolajte nám do Ligy za ľudské práva a my Vám pomôžeme Váš problém riešiť/
قدم سوم: به ما در لیگ حقوق بشر تلفن بزنید و ما به شما در حل مشکلاتان کمک میکنیم .
- **Štvrtý krok:** ak sa cítite byť v práci diskriminovaný a nepodarilo sa Vám situáciu vyriešiť uvedenými spôsobmi, môžete sa obrátiť na Slovenské národné stredisko pre ľudské práva:
<http://www.snslp.sk/>
قدم چهارم: اگر در محل کار خود احساس تبعیض می کنید و نتوانسته اید از طریق روش های فوق شرایط را حل کنید ، می توانید با مرکز ملی حقوق بشر اسلواکی تماس بگیرید . 02/208 50114 info@snslp.sk; <http://www.snslp.sk>

Kam sa môžem obrátiť, ak zamestnávateľ vážne porušuje moje práva?/

اگر کارفرما به طور جدی حقوق مرا نقض میکند ، به کجا می توانم مراجعه کنم؟

- Každý problém týkajúci sa porušenia Vašich práv vždy najskôr prejedajte so svojim zamestnávateľom. Ak to nepomôže, môžete podať podnet na Inšpektorát práce/
همیشه سعی کنید هر مشکلی که مربوط به نقض حقوق شغلی شما است را با کارفرما حل کنید. اگر این کمکی نکرد ، می توانید به سازمان بازرسی کار شکایت کنید .
- Podnet sa podáva písomne poštou, elektronicky alebo ústne do záznamu. Adresovaný je inšpektorátu práce podľa miesta pracoviska (Bratislava, Trnava, Nitra, Banská Bystrica, Prešov, Košice, Žilina, Trenčín)/
شکایت باید کتباً از طریق پست ، الکترونیکی یا شفاهی به صورت ضبط صوت ارسال شود. خطاب میشود به سازمان بازرسی کار با توجه به محل کار (براتیسلاوا ، ترناوا ، نیترا ، بانسکا بیستریتسا ، پرشو ، کوشیتسه ، ژیلینا ، ترنچین) .
- V podnete treba uviesť názov a adresu zamestnávateľa a/alebo adresu pracoviska, kde dochádza k porušovaniu práv a informácie týkajúce sa porušenia Vašich pracovných práv. Ďalej uvediete Vaše osobné a kontaktné údaje. Podnet môžete podať aj anonymne, ale v tom prípade nebudete informovaný o výsledku inšpekcie/
در این شکایت باید نام و آدرس کارفرما و / یا آدرس محل کار ، جایی که نقض حقوق در آنجا صورت گرفته و اطلاعات مربوط به نقض حقوق شغلی شما ذکر شود. شما همچنین مشخصات شخصی و تماس خود را ارائه خواهید داد. همچنین می توانید شکایت خود را به صورت ناشناس انجام دهید ، در این صورت از نتیجه بازرسی مطلع نخواهید شد .
- Elektronický formulár/ فرم الکترونیکی : <https://www.ip.gov.sk/podat-podnet-na-vykonanie-kontroly/>

Čo robiť v prípade nevyplatenia mzdy a odstupného/ در صورتی که کارفرما به من دستمزد یا غرامت پایان کارنپردازد چه باید کرد

- **Prvý krok:** Pošlite zamestnávateľovi písomnú výzvu na vyplatenie dlžnej sumy v určenej lehote. List pošlite doporučenou poštou/

قدم اول : درخواست کتبی برای پرداخت مبلغ بدهی در مدت زمانی مشخص را به کارفرما ارسال کنید. نامه را از طریق پست سفارشی ارسال کنید .

- **Druhý krok:** Ak zamestnávateľ vo Vami určenej lehote mzdu nezaplatí, pošlite mu (doporučenou poštou) ďalšiu výzvu, v ktorej ho upozorníte na následky nezaplatenia: podanie trestného oznámenia na políciu, podanie žiadosti o vydanie platobného príkazu na súd, podanie podnetu na príslušný inšpektorát práce/

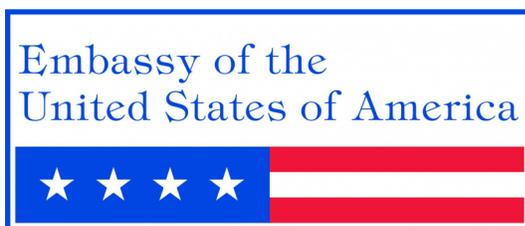
قدم دوم : در صورت پرداخت نکردن کارفرما در مهلت تعیین شده توسط شما در نامه اول ، درخواست دیگری را برای او ارسال کنید (بصورت پست سفارشی) که پیامدهای عدم پرداخت را به او اطلاع دهید: ارایه شکایت کیفری به پلیس ، ارایه تقاضای صدور دستور پرداخت به دادگاه ، ارایه شکایت به سازمان بازرسی کار مربوطه .

- **Tretí krok:** Ak zamestnávateľ dobrovoľne nezaplatí ani po druhej výzve, môžete ísť na políciu podať trestné oznámenie (nevyplatenie mzdy a odstupného je trestný čin) a/ alebo môžete súd požiadať o vydanie platobného príkazu (je potrebné, aby ste presne vypočítali dlžnú sumu). Môžete podať podnet aj na Inšpektorát práce/

قدم سوم : اگر کارفرما حتی پس از تماس دوم به طور داوطلبانه مبلغ بدهی را پرداخت نکند ، می توانید برای طرح شکایت کیفری به پلیس مراجعه کنید (عدم پرداخت حقوق و غرامت پایان کار جرم است) و / یا می توانید از دادگاه تقاضای صدور دستور پرداخت نمایید (شما باید دقیقاً مبلغی را که کارفرما به شما بدهکار است محاسبه کرده باشید) . همچنین می توانید شکایتی را به سازمان بازرسی کار ارائه دهید .

Informačný materiál bol vytvorený ako súčasť Informačného balíčka o pracovnom práve pre utečencov v rámci projektu „Podpora utečencov v ich integrácii na pracovný trh“. Za jeho obsah zodpovedá výlučne Liga za ľudské práva. / مطالب راهنما به عنوان بخشی از بسته راهنمای حقوقی، کار برای پناهندگان در چارچوب پروژه "توانمند سازی پناهندگان برای ادغام در بازار کار" ایجاد شده است. لیگ حقوق بشر تنها مسئول محتوای آن میباشد.

© Liga za ľudské práva
2021



Projekt je podporený vládou Spojených štátov amerických v rámci grantovej schémy Julie Taft určenej na pomoc utečencom.